

淡江大學114學年度第1學期課程教學計畫表

| | | | | | | |
|--|--|------|-----------------------|--|--|--|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課教師 | 田世民 TIEN, SHIH-MIN | | | |
| | JAPANESE TRANSLATION | | | | | |
| 開課系級 | 日文三F | 開課資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 | | | |
| | TFJXB3F | | | | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG13 氣候行動 | | | | | |
| 系（所）教育目標 | | | | | | |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： | | | | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | | | | |
| A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | | | | |
| 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | | | | |

| | |
|------|---|
| 課程簡介 | 本課程為日文系三年級學生必修課程，旨在訓練學生中日文對譯之基礎能力。在講述翻譯的基本概念及技巧的同時，循序漸進練習報章雜誌與評論的句子、短文及長篇文章的翻譯。 |
| | This course is a required subject for third-year students in the Department of Japanese and aims to train students in the fundamental skills of Chinese-Japanese translation. Alongside instruction in basic concepts and techniques of translation, students will progressively practice translating sentences, short passages, and full-length articles from newspapers, magazines, and commentaries. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|-----------------|---|
| 1 | 訓練學生中日文對譯之基礎能力。 | This course is a required subject for third-year students in the Department of Japanese and aims to train students in the fundamental skills of Chinese-Japanese translation. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所) 核心能力 | 校級 基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|----------------|------------|-------------|-----------------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------|----|
| 1 | 114/09/15~ 114/09/21 | 課程簡介與課程進行方式說明、短句翻譯練習 | |
| 2 | 114/09/22~ 114/09/28 | 短句翻譯練習 | |
| 3 | 114/09/29~ 114/10/05 | 短句翻譯練習 | |
| 4 | 114/10/06~ 114/10/12 | 短句翻譯練習 | |
| 5 | 114/10/13~ 114/10/19 | 長句翻譯練習 | |

| | | | |
|--------------|---|-----------------|--|
| 6 | 114/10/20~ 114/10/26 | 長句翻譯練習 | |
| 7 | 114/10/27~ 114/11/02 | 長句翻譯練習 | |
| 8 | 114/11/03~ 114/11/09 | 期中考 | |
| 9 | 114/11/10~ 114/11/16 | 短文翻譯練習 | |
| 10 | 114/11/17~ 114/11/23 | 短文翻譯練習 | |
| 11 | 114/11/24~ 114/11/30 | 短文翻譯練習 | |
| 12 | 114/12/01~ 114/12/07 | 報章雜誌短文翻譯練習 | |
| 13 | 114/12/08~ 114/12/14 | 報章雜誌短文翻譯練習 | |
| 14 | 114/12/15~ 114/12/21 | 報章雜誌短文翻譯練習 | |
| 15 | 114/12/22~ 114/12/28 | 報章雜誌短文翻譯練習 | |
| 16 | 114/12/29~ 115/01/04 | 期末多元評量週 | |
| 17 | 115/01/05~ 115/01/11 | 期末多元評量週/教師彈性教學週 | |
| 18 | 115/01/12~ 115/01/18 | 教師彈性教學週 | |
| 課程培養 關鍵能力 | 自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決 | | |
| 跨領域課程 | STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域) | | |
| 特色教學 課程 | | | |
| 課程 教授內容 | 性別平等教育 A I 應用 永續議題 | | |
| 修課應 注意事項 | | | |
| 教科書與 教材 | 自編教材：講義 教材說明： 預習教師指定的資料。並且，記錄翻譯練習時所發現的問題，以供課堂時討論。 | | |
| 參考文獻 | | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 學期成績 計算方式 | <p>◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p> |
| 備 考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |